**Northshore School District 언어 접근성 계획**

1. **목적**
   1. Northshore School District는 영어 능력이 제한적이거나 아직 능숙하지 않은 가족에게 양질의 언어 접근성을 제공하기 위해 최선을 다하고 있습니다. 모든 학부모는 자녀의 학교, 교사, 교육구와 효과적으로 소통하고 자녀의 교육에 전적으로 참여할 권리가 있습니다. 어떤 언어를 사용하든 상관없이 모든 학부모가 이 권리를 누릴 수 있도록, Northshore School District는 학생 가정에 무료로 양질의 통역 및 번역 서비스를 제공합니다.
   2. 본 언어 접근성 계획은 Northshore School District 정책 및 절차(Northshore School District Board [정책 No. 4218](https://go.boarddocs.com/wa/nsd/Board.nsf/files/CJPNCC5F42A8/$file/Policy%204218%209.27.22.pdf) 및 [절차 No. 4218P](https://go.boarddocs.com/wa/nsd/Board.nsf/files/DB6QQX6A79AF/$file/4218P%20-%20Language%20Access%20Procedure%20-%20Final.pdf))와 Washington 주법(RCW 28A.183.040.3.a.), 연방법 및 법원 판결(1964년 민권법 제6장, 1990년 장애인 교육법, 1974년 Lau v. Nichols 판결 등)에 따라 제공되는 서비스와 학생 가정 및 직원이 언어 접근성 서비스를 이용하고 지원을 받을 수 있는 방법을 개괄적으로 설명합니다. 이는 본 교육구의 전략 목표 3: 모든 학생의 성장, 결과 및 기회 격차 해소와도 일치합니다. 교육구와 가정의 소통이 잘 이루어질 때 학생은 부담감을 줄이고 소속감과 학업 성취도를 높일 수 있습니다.
2. **언어 접근성 요건**
   1. 매년 언어 접근성 코디네이터는 데이터를 분석하여 다음과 같은 사항을 파악합니다.
      1. 교육구 전체 학부모 인구의 5% 또는 1000명(둘 중 적은 수) 이상을 차지하는 언어 그룹을 파악합니다.
      2. 교육구 내 가정들이 일반적으로 사용하는 언어를 파악합니다.
      3. 교육구의 언어 접근성 서비스가 어떤 언어로 사용되는지 이해합니다.
      4. 각 학교에서 가장 많이 사용되는 언어를 파악하여 학교 행정 담당자와 공유합니다.
   2. 이 데이터는 언어 접근성 서비스를 개선하기 위해 교육구 내 학교와 가정의 필요를 파악하는 데 사용될 것입니다. 또한 언어 접근성 코디네이터는 다언어 사용 학부모를 그들의 필요와 경험에 대한 전문가로 인식하고, 지속적인 언어 접근성 서비스 개발 및 개선을 위해 피드백과 지역 사회의 의견을 수렴할 것입니다.
   3. Northshore School District에는 123개 이상의 언어를 사용하는 활기차고 다양한 가족 공동체가 있습니다. 현재 교육구 내 가정들이 선호하는 소통 언어로 가장 많이 사용하는 10가지 언어는 다음과 같습니다.
      1. 영어(122416명의 부모)
      2. 스페인어(4088명의 부모)
      3. 한국어(690명의 부모)
      4. 러시아어(611명의 부모)
      5. 포르투갈어(552명의 부모)
      6. 중국어(방언 미지정)(504명의 부모)
      7. 베트남어(341명의 부모)
      8. 표준 중국어(268명의 부모)
      9. 힌디어(243명의 부모)
      10. 텔루구어(224명의 부모)
   4. 2024-2025학년도에 통역 요청이 가장 많았던 상위 10개 언어는 다음과 같습니다.
      1. 스페인어
      2. 포르투갈어
      3. 아랍어
      4. 러시아어
      5. ASL
      6. 베트남어
      7. 표준 중국어
      8. 우크라이나어
      9. 티그리냐어
      10. 한국어
3. **정의**
   1. **순차 통역:** 화자가 말을 마친 후 통역사가 통역하는 방식입니다. 한 번에 한 사람씩 말하며, 통역사는 보통 연단이나 마이크 앞쪽에 서 있습니다.
   2. **통역:** 음성으로 말하거나 수화로 표현되는 메시지를 이해하고 분석하여 문화적, 사회적 맥락을 고려해 다른 언어로 충실하고 정확하게, 객관적으로 다시 표현하는 과정입니다. ([NCIHC, p. 3](https://www.ncihc.org/assets/documents/publications/Whats_in_a_Word_Guide.pdf))
   3. **언어 접근성 서비스:** 영어가 아직 능숙하지 않은 학부모가 교육구와 소통할 수 있도록 무료로 제공되는 서비스이며, 통역 및 번역이 포함됩니다.
   4. **영어 능력이 제한적이거나 아직 능숙하지 않음:** 영어 능력이 제한적이거나 아직 능숙하지 않은 사람은 영어를 일부 구사할 수 있거나 전혀 구사하지 못하며, 영어로 전달되는 정보를 완전히 이해하기 위해 통역이나 번역을 통한 언어 접근성 지원이 필요한 사람입니다.
   5. **선호 소통 언어:** 학부모가 소통할 때 선호하고 가장 편하게 느끼는 언어입니다. Northshore에서는 학생 등록 시 선호 언어를 수집하며 해당 데이터는 Synergy에 저장됩니다.
   6. **동시 통역:** 통역사가 화자와 동시에 통역하면서 가능한 한 지연을 최소화합니다. 보통 청중은 헤드셋을 통해 통역 내용을 듣습니다.
   7. **번역:** 문자 텍스트를 그에 상응하는 다른 언어 문자 텍스트로 바꾸는 것입니다([NCIHC, p. 3](https://www.ncihc.org/assets/documents/publications/Whats_in_a_Word_Guide.pdf)).
   8. **중요 문서:** 중요 문서는 학부모가 이해할 수 있어야 하는, 교육구의 양식 또는 메시지입니다. 다음 문서가 포함될 수 있습니다.
      1. 등록, 신청 및 선택 관련 문서
      2. 학업 기준 및 학생 성적 관련 문서
      3. 안전, 규율 및 행동 지침문
      4. 특수 교육 및 관련 서비스, 섹션 504 정보, McKinney-Vento 서비스
      5. 학교 출석과 관련된 정책 및 절차서
      6. 활동 또는 프로그램에 대한 학부모 동의 요청서
      7. 학부모가 학교 활동, 프로그램 및 서비스에 접근할 수 있는 기회 관련 문서
      8. 학생/학부모 핸드북
      9. 교육구의 언어 접근성 계획 및 관련 서비스 또는 자료
      10. 학교 휴교 정보
      11. 관련 주법에 따라 부모에게 권리를 고지하거나 연방법, 주법 또는 교육구 정책에 따른 동의 또는 불만 제기 관련 정보 또는 양식을 포함하는 기타 모든 문서.
4. **언어 접근성 서비스**
   1. **공개 행사 통역** 공개 행사의 통역 유형 및 제공 여부는 학부모의 요청에 따르며, 아래에 설명된 행사 유형에 따라 우선순위가 정해집니다. 학부모는 초청받은 행사에서 통역을 요청할 기회가 있으며, 교육구는 아래 우선순위 표에 따라 해당 요청을 이행하기 위해 노력할 것입니다. 매년 행사 통역 우선순위를 검토할 때 가정 피드백을 반영합니다. 통역은 행사에 가장 효과적인 방식에 따라 순차 또는 동시 통역으로 진행됩니다.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **행사 유형** | **통역** | **행사 사례** |
| **학부모 정보 및 교육** | 특정 행사의 요청량에 따라 상위 2~3개 요청 언어에 대해서는 사람 통역을, 추가적인 필요가 있을 경우 기계 통역을 지원합니다.  *최다 요청 언어가 동률일 경우 3개 언어로 통역이 제공되며, 그렇지 않은 경우 NSD에서 영어를 제외한 상위 2개 언어로 통역을 제공합니다.* | 커리큘럼의 밤, 듣고 배우기, 학부모 워크숍, 6학년 신입생의 밤 |
| **행정(학교 이사회 회의)** | 특정 행사에서 가장 많이 요청된 언어에 대해서는 통역사가 직접 통역을 제공하고, 추가적인 필요가 있을 경우 기계 통역을 지원합니다.  *언어 지원 요청은 행사 2주 전에* 제출해*야 합니다. 요청을 충족할 수 없는 경우 기계 번역 또는 다른 형태의 언어 지원이 제공됩니다.* | 학교 이사회 회의, 이사회와의 대화, 교육감 공개 선발 행사 |
| **시상식** | 요청이 있을 경우 및 가능한 경우, 기계 통역 제공 | 졸업식, 아너 소사이어티 입회식, CP & Dorothy Johnson Award 시상식 |
| **과외 활동** | 언어 지원 없음 | 연극, 뮤지컬 공연, 스포츠 경기 |

* 1. **일대일 또는 소그룹 회의 통역:** 학부모-교사 면담이나 연례 IEP 회의 등 학생 교육에 중요한 회의가 있을 경우 요청 시 통역이 제공됩니다. 가능한 한 대면 통역사가 사용됩니다. 대면 통역사를 찾을 수 없는 경우, 직원은 화상 회의를 통해 실시간 통역사를 사용하려고 시도합니다. 화상 회의를 통해 실시간 통역사를 연결할 수 없는 경우, 직원은 전화를 통한 실시간 통역사를 사용합니다. 직원은 미리 예정된 가족 면담에는 기계 통역을 사용하지 않습니다.
  2. **번역:** 현재 교육구의 모든 중요 문서는 선제적으로 스페인어로 번역되고 있습니다. 중요 문서의 경우, 가족의 요청이 있을 때 가능하면 추가 언어로 번역하고, 불가능할 경우 구두 통역이 제공됩니다. 또한, 학생별 문서(특히 건강, 안전, 징계, 또는 프로그램 및 서비스 접근과 관련된 문서)는 요청이 있을 시, 어떤 언어로든 가능한 한 제공되며, 불가능할 경우 구두 통역이 제공됩니다.
  3. 모든 통역과 번역은 교육구 자체 또는 외부 공급업체를 통해 자격을 갖춘 통역사와 번역사가 담당합니다.
     1. 자체 통역사와 번역사는 자격을 검증받고 공인 통역사 자격증을 보유하거나 언어 능력 시험을 거쳐야 하며, 교육 분야에서의 통번역사 윤리 및 역할에 대한 교육도 받아야 합니다.
     2. 기계 통역은 통역의 필요성을 예상할 수 없었던 상황, 그리고 짧고 비공식적인 상호 작용의 상황(예: 사무실 직원이 가족에게 그들의 언어로 인사하고 실시간 인간 통역사가 있는 회의실로 안내하는 경우)에 한해 사용할 수 있습니다. 또한 학부모에게 정보를 제공하거나 법률/행정 주제와 직접 관련이 없는 공개 행사(예: 시상식)에서 언어 접근성을 높이기 위해 사용할 수도 있습니다.
     3. 중요 문서의 기계 번역은 자격을 갖춘 인간 번역사가 검토하고 편집한 경우에만 사용됩니다. 비중요 문서의 기계 번역에는, 기계 번역이 사용되었다는 내용과 함께 기계 번역이 불충분한 경우 요청 시 인간 번역이나 구두 통역을 통해 명확한 설명이 제공될 수 있다는 면책 조항이 함께 제공됩니다.

1. **도구**
   1. **LanguageLine 전화 통역:** 학부모는 교육구 전화번호로 전화할 때 통역사 연결을 요청할 수 있습니다. 직원이 LanguageLine을 사용하여 실시간으로 전화를 통역해 주는 통역사를 연결합니다.
   2. **LanguageLine 화상** **통역:** 대면 통역사가 오지 않거나 섭외할 수 없는 경우 직원은 LanguageLine InSight를 사용하여 화상 통화를 통해 요청 기반 통역사를 부를 수 있습니다.
   3. **동시 통역용 헤드셋:** 교육구는 행사의 동시 통역에 사용할 헤드셋, 마이크, 수신기, 송수신기 세트를 보유하고 있습니다. 직원은 행사를 위해 이러한 장비를 [예약](https://nsd.jotform.com/251775240856059)하여 사용할 수 있습니다. 헤드셋에는 자동 통역 기능이 없으므로 직원은 실시간 통역사를 섭외해야 합니다.
   4. **Pocketalks:** 교육구는 일대일 대화를 위한 기계 통역 기능이 있는 Pocketalks 장치를 소량 보유하고 있습니다. 회의에서 인간 통역사를 대체할 수는 없지만, 다국어 행사 참석자를 환영하거나 행사 통역 서비스 이용 방법을 설명하는 등 다른 상황에서 유용한 보조 도구입니다. 행사를 주최하는 경우, 직원은 환영 및 안내 진행을 위해 5개 단위의 Pocketalks을 [예약](https://nsd.jotform.com/251775240856059)할 수 있습니다. 교육구는 향후 가능하면 적절한 방식을 통해, 추가 통역 기기를 조사하고 확보하여 통역 용이성을 향상시킬 계획입니다.
   5. **Microsoft Live:** Microsoft Live를 사용하면, 학부모가 자신의 기기에서 발표 내용에 대한 실시간 기계 번역 자막을 볼 수 있습니다. 통역사를 구할 수 없는 상황에서 사용하여 언어 접근성을 높일 수 있습니다.
2. **서비스 요청: 학부모**
   1. **통역:** 가족은 학교 사무실 직원이나 자녀의 담임 교사 또는 언어 접근성 코디네이터인 Aspen Brooks(425.408.7783, [abrooks@nsd.org](mailto:abrooks@nsd.org))에게 학교 또는 교육구와의 회의 통역을 요청할 수 있습니다.
      1. **전화로 요청:** 학교나 교육구 사무실에 전화할 때, 가족은 통화를 통역해 줄 전화 통역사를 연결해 달라고 요청할 수 있습니다. 전화 통화로 통역사를 요청할 때 아래 스크립트를 사용할 수 있습니다:

|  |  |
| --- | --- |
| 안녕하세요, 제 이름은 \_\_\_\_\_\_\_\_입니다 | *Hello, my name is \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.* |
| (사용할 언어) 통역사를 연결해 주세요 | *Can you please connect an interpreter for \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (your language)?* |
| 감사합니다 | *Thank you.* |

* + 1. **행사:** 학부모가 초대된 행사의 경우, 행사를 주최하는 직원이나 언어 접근성 코디네이터에게 통역을 요청할 수 있습니다. 직원이 통역 서비스를 확보할 수 있도록 학부모는 미리 통역을 요청하는 것이 좋습니다.
    2. **대면 요청:** 사무실 직원에게는 다양한 언어가 표시된 'I Speak' 카드가 있습니다. 학부모가 본인의 언어를 가리키면 사무실 직원이 대화를 통역해 줄 해당 통역사를 불러 드립니다.
  1. **번역:** 가족은 교육구 웹사이트에서 번역된 문서를 찾거나 교직원 또는 언어 접근성 코디네이터에게 교육구 문서에 대한 추가 번역을 요청할 수 있습니다. 아래 스크립트를 사용하여 번역을 요청할 수 있습니다:

|  |  |
| --- | --- |
| 안녕하세요, 제 이름은 \_\_\_\_\_\_\_\_입니다 | *Hello, my name is \_\_\_\_\_\_\_\_\_.* |
| 내 자녀의 이름은\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_입니다 | *My child’s name is\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.* |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(선생님 이름)으로부터 문서를 받았습니다 | *I received a paper from \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (teachers name).* |
| 이 문서를 \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(본인의 사용 언어)로 번역해 주세요 | *Can you please translate this document into \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (your language).* |
| 감사합니다 | *Thank you.* |

* 1. **ParentSquare:** 교육구에서 권장하는 커뮤니케이션 도구는 ParentSquare로, 교육구의 학생 정보 시스템인 Synergy에 기록된 학부모의 선호 소통 언어로 메시지를 자동 번역합니다. 학부모는 ParentSquare 메시지의 수신 언어를 변경할 수 있으며, 이를 변경해도 Synergy에 기록된 공식 선호 소통 언어는 변경되지 않습니다. 학부모가 Synergy에 기록된 선호 소통 언어를 변경하고자 하는 경우 자녀의 학교 사무 관리자에게 문의해야 합니다. 기계 번역이 제대로 작동하지 않는 경우 언어 접근성 코디네이터에게 지원을 요청하면 인간 번역 또는 구두 통역을 준비해 드립니다.

1. **서비스 이용: 직원**
   1. **통역:** 통역 서비스 요청에 대한 자세한 안내는 [NSD 통역 및 번역 서비스](https://docs.google.com/document/d/12-_B_UIpZjzFW7Bgz-nxRhdaEFnnxxibS3YU0sxSIn0/edit?tab=t.0) 문서를 참조하세요. 직원은 자신의 회의나 행사에 대한 통역을 직접 준비할 책임이 있지만, 문제나 우려 사항이 발생할 경우 언어 접근성 코디네이터에게 도움을 요청할 수 있습니다.
   2. **자료:** 언어 접근성과 관련된 모든 자료는 [Staff Toolbox](https://sites.google.com/apps.nsd.org/nsdtoolboxes/general-education/communications-and-engagement/communications#h.w3kx52knukuq), [Translation Hub](https://drive.google.com/drive/folders/1wQ1i5fXYSnPvGoRKx7IsrMgnnLydu0lO?usp=drive_link), 모범 사례 및 기술 가이드에서 찾을 수 있습니다. 번역된 양식은 모두 여기 있으므로 번역을 요청하기 전에 먼저 확인해 주시기 바랍니다.
   3. **번역:** Translation Hub에 아직 없는 문서의 번역을 요청받은 경우, 언어 접근성 코디네이터에게 연락하세요. 코디네이터가 번역을 진행할 것입니다.
   4. **행사:** 학부모 대상 행사를 계획하는 경우
      1. 학부모에게 보내는 초대장에는 필요한 경우 통역을 요청할 수 있다는 안내문을 추가하세요. 템플릿은 [여기](https://docs.google.com/document/d/1V9CVYwyEKgz1K1YPzYvjPQvhMGMro3By2rWyhI7RSZU/edit?usp=sharing)에서 확인할 수 있습니다.
      2. 행사 초대장은 다양한 언어로 보내세요. ParentSquare를 사용하면 이 작업을 자동으로 수행할 수 있습니다.
      3. 요청과 위의 지침에 따라 어떤 통역 지원이 제공되는지 학부모에게 알려 드리세요.
      4. NSD Interpretation and Translation Document 문서를 사용하여 행사에 적합한 통역을 준비하세요. 참고로, 비용은 Administrative Center에서 부담합니다.
      5. 필요에 따라, 안내 부스용 Pocketalks 또는 동시 통역용 헤드셋을 [예약](https://nsd.jotform.com/251775240856059)하세요.
      6. 어떤 유형의 통역을 제공해야 할지 확실하지 않거나 다른 안내 또는 문제 해결이 필요한 경우 언어 접근성 코디네이터에게 문의하세요.
   5. **메시지:** 교육구에서는, 학부모에게 비중요 연락을 할 경우 ParentSquare를 사용할 것을 권장합니다. 이 도구는 학부모의 선호 소통 언어로 번역하는 자동 기계 번역 기능을 제공합니다. 학부모가 선호하는 소통 언어는 입학 등록 과정에서 수집되어 Synergy에 입력되고, 이 정보는 자동으로 ParentSquare와 동기화됩니다. 학부모가 원하는 경우, ParentSquare 언어를 조정할 수 있으며, 조정하더라도 Synergy에 기록된 선호 소통 언어는 변경되지 않습니다. 학부모가 Synergy에 기록된 선호 소통 언어를 변경하고자 하는 경우 자녀의 학교 사무 관리자에게 문의해야 합니다. ParentSquare 지원이 필요한 경우, Kaarin Sharman([ksharman@nsd.org](mailto:ksharman@nsd.org))에게 문의하세요.
   6. **중요 참고 사항:**
      1. 통역이 필요하다는 사실을 알게 되는 즉시 외부 업체 또는 자격을 갖춘 자체 통역사에게 통역을 요청해 주십시오. 서비스가 확정되는 데 일반적으로 최대 2주가 소요될 수 있습니다.
      2. 가능하면 대면 통역이 제공되도록 준비해 주세요. 이것이 불가능할 경우, 가족과 상의하여 일정을 조정하거나 화상 통역을 이용할 수 있는지 확인해보세요. LanguageLine InSight 화상 요청 기반 통역을 사용하면 사전 예약 없이 실시간 통역사를 호출할 수 있습니다. 갑작스레 통역사가 필요한 상황에서는 전화로 LanguageLine을 이용하세요.
      3. **외부 업체에 요청한 통역 서비스를 취소해야 할 경우 취소 마감일 전에 취소해야 합니다. 지원 요청을 취소하지 않으면 통역 비용이 청구됩니다.**
      4. 외부 업체가 요청을 이행할 수 없거나 희귀 언어 통역사가 필요한 경우 언어 접근성 코디네이터에게 문의하여 지원을 요청하세요.
   7. **교육:** 직원들은 매년 교육구의 언어 접근성 원칙과 이용할 수 있는 자료에 대한 교육을 받게 됩니다. 모든 직원에게는 통역 및 번역 요청 방법에 대한 정보도 매년 제공됩니다.
   8. **지원 및 피드백:** 지원, 문제 해결이 필요하거나 피드백을 공유하려면 언어 접근성 코디네이터 Aspen Brooks(425.408.7783 또는[abrooks@nsd.org](mailto:abrooks@nsd.org))에게 연락하세요.
2. **불만 및 우려 사항** 
   1. 언어 접근성 서비스 이용에 문제가 있거나, 교육구에서 제공한 언어 접근성 서비스에 대해 불만이나 우려 사항이 있거나, 필요할 때 통역이나 번역이 제공되지 않은 경우, 학부모는 자녀의 학교 교장 또는 편하게 소통할 수 있는 교직원에게 연락할 수 있습니다. 또한 언어 접근성 코디네이터에게 연락할 수도 있습니다. 교육구는 무엇이 작동하지 않는지 파악하고, 언어 접근성 서비스 및 소통을 개선하기 위해 함께 노력할 수 있는 방법을 찾기 위해 최선을 다하겠습니다.
      1. 언어 접근성 코디네이터: Aspen Brooks, 425.408.7783, [abrooks@nsd.org](mailto:abrooks@nsd.org)
   2. 문제 해결이 만족스럽지 않으시면, 다음 기관으로 문의하실 수도 있습니다.
      1. Office of Superintendent of Public Instruction
         1. Equity and Civil Rights Office
         2. 360-725-6162
         3. [www.k12.wa.us/equity](http://www.k12.wa.us/equity)
      2. Office of the Education Ombuds
         1. 1-866-297-2597
         2. [oeo.wa.gov](http://oeo.wa.gov)
3. **결론**
   1. Northshore School Distric는 영어 능력이 아직 능숙하지 않은 가족이 자녀 교육의 중요한 일원으로 완전하게 환영받고 차별 없이 존중 받도록 보장하기 위해 최선을 다하고 있습니다. 교육구는 LEP 학부모의 소통 요구를 더 잘 이해하고 충족시키기 위해 언어 접근성 서비스를 지속적으로 구축 및 개선하고 LEP 학부모와 소통해 나갈 것입니다.